

**Annexe 20 : Discours du président Juvénal Habyarimana
à Ruhengeri le 15 novembre 1992**

20.1 Version en français.....	2
20.2 Texte original en kinyarwanda.....	6
20.3 Lettre de Dismas Nsengiyaremye, Premier ministre, au président Juvénal Habyarimana du 17 novembre 1992.....	10

20.1 Version en français

DISCOURS DU PRESIDENT JUVENAL HABYARIMANA

LORS DU MEETING DU MRND TENU A RUHENGERI

LE 15 NOVEMBRE 1992

KV00-0392E : 007 min 44 sec – 17 min 44 sec

Je pense qu'il ne reste qu'à exprimer des remerciements et à dire au revoir. Je prends la parole pour vous remercier tous d'avoir pris part à ces festivités (*inaudible*). Avant on me disait que les meetings du MRND sont comme des festivités et on me demandait d'y participer (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Aujourd'hui, j'en ai été témoin moi-même. Cependant, je n'ai pas encore commencé à participer au meeting. Aujourd'hui, j'ai participé à ce meeting car je n'ai pas voulu passer sans vous saluer.

Cela est normal (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour) car vous savez que j'habite ici à côté. Les enfants voulaient saluer leur grand-mère et à mon arrivée ici, j'y ai trouvé un rassemblement de gens (*inaudible*). Comme il est d'usage dans la culture rwandaise, lorsqu'on passe près d'une habitation et qu'on y trouve des gens, ils sont souvent en train de boire de la bière. Alors on ne peut pas passer...(*inaudible*) (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour).

Lorsque je suis entré, je me suis rendu compte d'une chose : j'ai enfin compris pourquoi ces gens-là ont peur des élections (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Ils prétendent qu'ils ont gagné mais ils ne veulent pas les élections (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour). Ecoutez-moi cela ! J'ai maintenant compris pourquoi ils ne veulent pas les élections.

Je voudrais donc vous exprimer mes remerciements. Je voudrais tout d'abord remercier les responsables du parti ici à Ruhengeri. Je remercie le docteur Bizimungu qui représente le parti ici à Ruhengeri. Je remercie ses collaborateurs au sein du *Bureau politique*, au sein du *Bureau régional* et au sein du *comité préfectoral*. Je vous remercie tous qui soutenez le parti MRND, parti de la paix, de l'unité, parti qui soutient le développement (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour)

Je demande aux responsables de notre parti dans toutes les préfectures de s'approcher des membres des comités des cellules, de tous nos partisans à l'échelle de base et des agriculteurs-éleveurs afin de s'entretenir avec eux. J'ai l'habitude de dire que un arbre n'est pas uniquement fait de branches. Il a plutôt, comme élément de base, les racines fermes qui le nourrissent (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour).

Les agriculteurs-éleveurs constituent les racines de notre parti. Approchez-les pour vous entretenir avec eux afin de connaître leurs idées et leurs problèmes. Approchez-vous d'eux dans la joie et dans le malheur, ainsi notre parti se raffermira davantage. J'en appelle donc aux responsables à tous les échelons de s'approcher des agriculteurs-éleveurs et de collaborer avec eux. Les agriculteurs-éleveurs constituent la base de notre parti. Ce sont eux qui sont nos militants.

Chers militants du MRD, je voudrais également vous demander de soutenir la sécurité. Je demande à tous les Rwandais de soutenir la sécurité. Actuellement, les Rwandais sont tous préoccupés par la sécurité. Je demande que le MRND, qui soutient la paix, montre réellement qu'il soutient la sécurité. Cependant, je demande également à ceux qui sont chargés de rechercher les malfaiteurs de ne pas se cacher derrière les rumeurs selon lesquelles l'insécurité est causée par les Interahamwe, le MRND et toutes les autres personnes à qui on veut attribuer injustement cette responsabilité. Ils doivent rechercher ces malfaiteurs. Les OPJ et les substituts relèvent des départements qui leur sont confiés. Comme on l'a dit, ce sont eux qui sont chargés des services de renseignements. Ils doivent

donc rechercher ces malfaiteurs. Ont-ils réellement trouvé que les Interahamwe sont à l'origine des troubles qui se produisent à Gitarama ? (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Ont-il mené des enquêtes au Bugesera où les gens ont été emprisonnés et relâchés par la suite ? On dit que les enquêtes ont eu lieu mais je n'ai pas vu leurs résultats ! Ils doivent publier les résultats de ces enquêtes (applaudissements, coups de sifflet et battements tambour) A-t-on trouvé des Interahamwe parmi les gens qui sont en détention à Kibuye ? Les responsables continuent cependant à dire que leurs enquêtes se poursuivent. Ils doivent publier les résultats de ces enquêtes.

S'ils ne les rendent pas publiques, c'est qu'ils veulent brouiller les pistes car ils ont constaté qu'il y a des gens qu'ils veulent couvrir (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour). Ils agissent à la manière d'un voleur de vache. On raconte qu'une nuit, les voleurs de vaches sont allés voler et ont heurté les bois servant à barricader l'entrée de l'enclos. Alors le propriétaire des vaches s'est levé du lit, les a chassés et les voisins sont venus à son secours pour les poursuivre. Constatant qu'on allait les attraper, ces voleurs qui se trouvaient sur une colline ont pris une grosse pierre et l'ont roulée vers un champ de sorgho. Ils ont alors poussé un cri d'alarme en disant : « les voilà, les voilà, poursuivez-les ». Les gens venus au secours ont poursuivi la grosse pierre alors que les voleurs, cachés derrière un bananier, étaient restés au sommet de la colline. Voilà donc où ils veulent nous entraîner. Ils doivent publier les résultats de ces enquêtes pour que nous puissions connaître les malfaiteurs. Cela va nous permettre de connaître ceux qui commettent des meurtres à Nyabikenke, ceux qui ont détruit des maisons dans Kibuye et ceux qui ont posé des mines dans Cyangugu. Pourquoi le cachent-ils alors que, lorsqu'ils ont été attrapés, ces malfaiteurs ont eux-mêmes avoué ? Ils ont même dévoilé d'où ils proviennent et à quels partis politiques ils appartiennent. (Applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour)

..... pour que nous puissions aider ces enfants, surtout les orphelins, qui se trouvent dans ces camps de réfugiés, ces camps des personnes déplacées de leurs biens. Je suis convaincu que si chaque Rwandais, qui a les moyens, prenait en charge un enfant jusqu'à la fin de la guerre, ces enfants ne seraient plus mouillés par la pluie. Comme, vous le constatez, nous sommes dans la saison de pluie et ils ne devraient pas rester dehors sous la pluie.

Je demande à la population de Ruhengeri et à chaque Rwandais, dans toutes les préfectures, de prendre en charge un enfant. Je demande à ceux qui ont les moyens de prendre en charge un enfant jusqu'à la fin de la guerre. J'ai dernièrement écouté une émission dans laquelle on disait que dans ces camps, l'école *primaire* que fréquentent ces enfants n'est pas équipée de bancs. Ils n'ont pas non plus de cahiers. Cela est triste et nous devons continuer à les aider.

Je demande personnellement aux préfets de Ruhengeri et de Byumba de dénombrer les enfants qui sont à l'école *primaire* dans ces camps. Je m'engage personnellement à leur trouver des cahiers (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Je voulais donc vous remercier et vous dire au revoir. Je n'ai pas voulu poursuivre ma route sans vous saluer sinon, je n'ai pas encore personnellement commencé à participer aux meetings (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). En ce qui me concerne, lorsque je déciderai de participer aux meetings, j'enverrai un message aux Interahamwe, et nous allons descendre (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour). Par conséquent, je demande au *Secrétaire national*, à notre *Secrétaire national* de négocier avec les commerçants pour que nous puissions chercher des tissus pour l'uniforme des Interahamwe (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour). En effet, lorsque les Interahamwe portent leur uniforme, ils sont bien habillés (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Ils sont bien habillés et on remarque que... On doit alors chercher ces tissus. On m'a dit que ce tissu coûterait cher mais, à mon avis, il ne serait pas plus cher que les autres habits que nous achetons. On doit donc chercher des tissus pour les Interahamwe pour qu'ils soient bien habillés (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Je voulais donc vous remercier tous de votre accueil et de l'organisation de ces cérémonies auxquelles nous avons assisté. Je vous remercie pour tous les discours qui ont été prononcés. Je remercie les responsables du parti MRND ici dans Ruhengeri, les partisans du MRND dans cette région. Soyez courageux ! L'essentiel est de gagner les élections et nous allons les gagner car vous tenez bon ici et là dans les préfectures (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Au moment opportun, je vous enverrai un message. Je demanderai aux Interahamwe de m'accompagner. On m'a dit que lors de ma campagne, je me ferai accompagner de mes militaires pour

qu'ils fassent ma campagne. Y-a-t-il un problème s'ils le font ? (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Cependant, je sais que ce sont surtout les Interahamwe qui feront ma campagne car je suis avec eux. Je vous souhaite longue vie. (Applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour)

(KV00-0392F: 17 min 17 sec – 23 min 48 sec)

....un champ de sorgho. Ils ont alors poussé un cri d'alarme en disant : « les voilà, les voilà, poursuivez-les » (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Les gens venus au secours ont poursuivi la grosse pierre alors que les voleurs, cachés derrière un bananier, étaient restés au sommet de la colline. Voilà donc où ils veulent nous entraîner. Ils doivent publier les résultats de ces enquêtes pour que nous puissions connaître les malfaiteurs. Cela va nous permettre de connaître ceux qui commettent des meurtres à Nyabikenke, ceux qui ont détruit des maisons dans Kibuye et ceux qui ont posé des mines dans Cyangugu. Pourquoi le cachent-ils alors que lorsqu'ils ont été attrapés, ces malfaiteurs ont eux-mêmes avoué ? Ils ont même dévoilé d'où ils proviennent et à quels partis politiques ils appartiennent. (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour)¹ Nous devons soutenir la sécurité. Pour que la paix revienne au Rwanda, il faut que les agents chargés des enquêtes fassent leur travail ; il faut que ceux qui sont chargés de punir sévissent. Les tribunaux doivent aussi fonctionner.

Les représentants des personnes déplacées nous ont parlé de la peine qu'éprouvent les personnes déplacées de leurs biens. Je leur ai personnellement rendu visite. Nous voulons vraiment que la paix revienne au Rwanda. Pour cette raison, nous soutenons ces négociations qui se tiennent à Arusha. On dit souvent que le MRND ne soutient pas les négociations mais comment peut-il prouver qu'il les soutient ? Au nom du MRND, je voudrais dire que le MRND soutient les négociations. Je soutiens personnellement les négociations (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour) pour qu'elles nous apportent une paix véritable. Mais la paix ne se confond pas avec les papiers. La paix se trouve au fond du coeur. Il y aura la paix si les Rwandais comprennent que leur représentant à Arusha parle réellement en leur nom, qu'il n'a pas parlé au nom d'un parti quelconque, qu'il a dit ce qui a été convenu au Gouvernement. Voilà ce que nous lui demandons. Qu'il ne raconte pas des histoires ; il ne doit pas nous amener des papiers et prétendre ainsi qu'il a amené la paix. La paix s'acquiert-elle par des papiers ? (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Nous demandons à ceux qui vont à Arusha de représenter les Rwandais et de dire ce qui a été convenu au Gouvernement, au conseil des ministres.

Quant aux déplacés de guerre, je demande aux Rwandais de continuer à les aider et à les soutenir. Cette idée émane du MRND et je vous demande de la soutenir et de la mettre en œuvre.

...pour que nous puissions aider ces enfants, surtout les orphelins, qui se trouvent dans ces camps des réfugiés, ces camps des personnes déplacées de leurs biens. Je suis convaincu que si chaque Rwandais, qui a les moyens, prenait en charge un enfant jusqu'à la fin de la guerre, ces enfants ne seraient plus mouillés par la pluie. Comme, vous le constatez, nous sommes dans la saison de pluie et ils ne peuvent pas rester dehors sous la pluie.

Je demande à la population de Ruhengeri et à chaque Rwandais, dans toutes les préfectures de chercher un enfant à aider. Je demande à ceux qui ont les moyens de prendre en charge un enfant jusqu'à la fin de la guerre. Avant-hier, j'ai écouté une émission dans laquelle on disait que dans ces camps, les enfants qui font l'école *primaire* n'ont pas de bancs pour s'asseoir. Ils n'ont pas non plus de cahiers. Cela est triste et nous devons continuer à les aider.

Je demande personnellement au préfet de Ruhengeri, de Byumba de dénombrer les enfants qui sont à l'école *primaire* dans ces camps. Je m'engage personnellement à leur trouver des cahiers (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Je voulais donc vous remercier et vous dire au revoir. Je n'ai pas voulu poursuivre ma route sans vous saluer sinon, je n'ai pas encore personnellement commencé les meetings (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Lorsqu'ils vont commencer, j'enverrai un message aux Interahamwe, et nous allons descendre (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

¹ Le texte en gras se trouve aussi sur la vidéo KV00-392E

Par conséquent, je demande au *Secrétaire national*, à notre *Secrétaire exécutif* de négocier avec les commerçants pour que nous puissions chercher des tissus pour l'uniforme des Interahamwe (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour). En effet, lorsque les Interahamwe portent leur uniforme, ils sont bien habillés (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Ils sont bien habillés et on remarque que.... On doit alors chercher ces tissus. On m'a dit que ce tissu coûterait cher mais, à mon avis, il ne serait pas plus cher que les autres habits que nous achetons. On doit donc chercher des tissus des Interahamwe pour qu'on les voit bien habillés (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Je voulais donc vous remercier tous de votre accueil, de comment vous avez préparé toutes les festivités auxquelles nous avons assisté. Je vous remercie pour tous les discours qui ont été prononcés. Je remercie les responsables du parti MRND ici dans Ruhengeri, les partisans du MRND dans cette région. Soyez courageux ! L'essentiel est de gagner les élections et nous allons les gagner car vous tenez bon ici et là dans les préfectures (applaudissements, coups de sifflet et battements de tambour).

Au moment opportun, je vous enverrai un message. Je demanderai aux Interahamwe de m'accompagner. On m'a dit que lors de ma campagne je me ferai accompagner de mes militaires pour qu'ils fassent ma campagne. Y-a-t-il un problème s'ils le font ? (applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour). Cependant, je sais que ce sont surtout les Interahamwe qui feront ma campagne car je suis avec eux. Je vous souhaite longue vie. (Applaudissements, coups de sifflets et battements de tambour)

20.2 Texte original en kinyarwanda

IJAMBO PEREZIDA YUVENALI HABYARIMANA YAVUGIYE MURI MITINGI YA MRND
YABEREYE MU RUHENGERI
KU ITARIKI YA 15 UGUSHYINGO 1992

(KV00-0392E: 07min 44 sec – 17 min 44 sec)

Ndakeka ko hasigaye gusa ibyo gushima n'ibyo gusezera. Nkaba mpagurukijwe no kugira ngo mbashimire mwese uko mwaje kwizihiza ibirori uyu muni (... *inaudible*) Bajyaga bambwira bati kuba rwose utajya muri mitingiri ya MRND ngo wirebere, bati ni umuni mukuru. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). None nabyiboneye koko. icyakora nje sindatangira kujya muri mitingiri, uyu muni gusa nuko nanze guca ku rugo.

Birasanzwe (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*), birasanzwe, muzi ko ntuye hirya ahangaha, abana baravuze bati turashaka kujya kuramutsa nyogokuru, ngeze hano mbona hateraniye abantu none (... *inaudible*), ubundi mu kinyarwanda birasanzwe, iyo ugeze ku rugo ugasanga hari abantu, kenshi baba bateretse, ntiwagenda... (*inaudible*). (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Icyakora ninjije rero, ninjira numvise ikintu, numvise noneho impamvu ba bandi batinya amatora. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*) Ngo baratsinze, ngo baratsinze, ngo ariko ntibashaka amatora. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Nyumvira! icyakora numvise impamvu badashaka amatora koko.

Maze rero amagambo yanjye ni ayo gushima, nkabanza gushima abashinzwe ishyaka hano mu Ruhengeri, ngashimira Dogiteri Bizimungu uhagarariye ishyaka hano mu Ruhengeri, ngashimira abamufasha muri Bureau politique, ngashimira abamufasha muri Bureau régional, abamufasha muri Comité préfectoral, nkabashimira namwe mwese, mwebwe mushyigikiye ishyaka rya MRND, ishyaka ry'amahoro, ishyaka ry'ubumwe, ishyaka rishyigikiye amajyambere. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*)

None rero, ndasaba abayobozi b'ishyaka ryacu mu maperefegitura yose ko bakwegera abaselire bo hasi, ko bakwegera abarwanashyaka bacu bo hasi, bakaganira nabo, ko bakwegera abahinzi borozi. Nkunda kuvuga ko igiti atari amashami gusa, ahubwo icya ngombwa ku giti ni imizi ihamyeye, igaburira icyo giti. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Kandi rero iyo mizi ni abahinzi borozi. Mubegere muganire nabo, mwumve uko bahumeka; mubegere mwumve ingorane bafite; mubegere igihe bishimye, mubegere igihe bafite ibyago, ni bwo ishyaka ryacu rizarushaho gukomera. Nkaba nsabye rero abayobozi mu nzego zose kwegera rwose abahinzi borozi bagakorana nabo. Abahinzi borozi ni bo shyaka ryacu, nibo Barwanashyaka bacu.

Amagambo nakongera kuvuga uyu muni ni ukubasaba mwese, barwanashyaka ba MRND ko mwashyigikira umutekano. Ndasaba abanyarwanda bose ko bashyigikira umutekano. Umutekano uhangayikishije Abanyarwanda bose muri iki gihe. Ndabasaba rwose ko MRND ishyigikiye amahoro yakwerekana ko ishyigikiye umutekano. Ndasaba ariko n'abagomba gutahura abagizi ba nabi ko batakwihisha inyuma y'ibigambo ngo ni Interahamwe, ngo ni MRND, n'abandi bose bashaka kubigerekaho. Nibashake abo bantu koko. Nibo bafite ba OPJ, nibo bafite ba Substituts; nk'uko byavuzwe nibo bashinzwe iperereza. Nibashake abo bantu. Koko, bararebye basanga imvururu ziba muri Gitarama, basanga ari Interahamwe koko? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Bararebye mu Bugesera, abantu barafunzwe, barafungurwa, ngo anketi zarabaye! Izo anketi zibahe? Nibazishyire hanze zigaragare. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Abafunzwe ku Kibuye basanze harimo Interahamwe? Ariko barakomeza ngo turi muri anketi, turakora anketi, turakora anketi ; izo anketi ni bazigaragaze.

Niba batazigaragaje ni ukuyobya uburari. Ubwo ni uko basanze harimo abo bashaka kurengera. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Mbese ni nka wa mushimusi w'inka : ngo abashimusi b'inka bagiye

kwiba ninjoro maze bagenda bakoma ku myugariro, nyir'inka arabyuka arabatesha, abirukaho, abaturanyi baramutabara. Ba bajura babonye bagiye kubafata bari ku musozi, bafata ikibuye bagihirika mu masaka, noneho bakoma akamo ngo ngabo nimubakurikire, ngo ngabo ngabo ! Abaje gutabara bakurikira cya kibuye, naho abajura bikinze ku nsina basigaye mu mpinga. Ni aho bashaka kutujyana. Izo anketi nibazigaragaze turebe abagome abo aribo, turebe abica abantu muri Nyabikenke, turebe abashenye amazu muri Kibuye, turebe abateze za mines muri Cyangu. Se ko bafashwe bakabyivugira, aho bava n'amashyaka barimo, ibyo barabihishira iki ? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*)

..... Ko bariya bana bari muri biriya bigo by'impunzi, biriya bigo by'abavuye mu byabo, bariya bana cyane cyane b'imfubyi, ko twabafasha. Ndiyemeza ko buri munyarwanda wumva wishoboye, afashe umwana akamurera, kugeza igihe intambara izarangirira, ndakeka ko abo bana batakomeza kunyagirirwa hanze. Ubungubu murabona ko ari igihe cy'imvura, ko batakomeza kunyagirirwa hanze.

Ndabasaba rero Banyaruhengeri, ndabasaba Banyarwanda mwese, mu ma perefegitura hirya no hino, ko buri wese yareba umwana yafasha, uwishoboye na none, akamurera kugeza igihe intambara izarangirira.

Numvise ikiganiro batugejejeho ejobundi bavuga ukuntu abana bari muri ibyo bigo, biga amashuri muri primaire, badafite n'aho bicara, badafite ikaye yo kwandikamo. Birababaje, dukomeze tubafashe.

Njyewe ubwanjye nkaba nsabye perefere wo mu Ruhengeri, nkaba nsabye perefere w'i Byumba, ko yabarura abana bari muri école primaire biga muri ibyo bigo, nkazabashakira njyewe ubwanjye amakaye. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Maze rero amagambo yari ayo gushima, amagambo yari ayo gusezera. Nanze rwose guca ku rugo, naho ubundi mitingi ntiziratangira, ku giti cyanjye. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*) . Igihe zizatangirira nzatuma ku Nterahamwe maze tumanuke koko. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Niyo mpamvu nsaba Secrétariat National, niyo mpamvu nsaba Umunyabanga mukuru wacu, kumvikana n'abacuruzi kugira ngo dushake ibitambaro by'Interahamwe (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*), kuko Interahamwe iyo ziri mu mwambaro wazo ziraberwa koko. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Ziraberwa rwose ugasanga..., nibashake rero. Barambwiye ngo icyo gitambaro cyahenda, ariko nticyahenda kurusha indi myenda tugura. Nibashake ibitambaro by'Interahamwe zambare, zigaragare. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Amagambo yanjye ni ayo, ni ayo kubashimira mwese, kubashimira ukuntu mwanyakiriye, kubashimira ukuntu mwateguye iminsi mikuru yose, ibirori byose twabonye, amagambo yose yavuzwe; gushimira abashinzwe ishyamba MRND hano mu Ruhengeri, gushimira abarwanashyamba ba MRND hano mvuga nti mukomere, icyangombwa ni ugutsinda amatara kandi tuzayatsinda kuko muhagaze neza hirya no hino mu ma perefegitura. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Igihe rero nikigera, nzabatumaho mwese, nzabwira Interahamwe nti tujyane. Barambwiye ngo wowe n'ujya kwiyamamaza ngo uzajyana abasirikare bawe ngo kugira ngo abe ari bo bakwamamaza; nibanyamamaza hari icyo se? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Ariko nzi ko abazanyamamaza cyane ari Interahamwe kuko turi kumwe. Murakarama. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*)

(KV00-0392F: 17min 17 sec – 23 min 48 sec)

..... mu masaka, noneho bakoma akamo ngo ngabo nimubakurikire ; ngo ngabo ngabo ! (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Abaje gutabara bakurikira cya kibuye. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*) Naho abajura bikinze ku nsina basigaye mu mpinga. Ni aho bashaka kutujyana. Izo nketi nibazigaragaze turebe abagome abo aribo, turebe abica abantu muri Nyabikenke, turebe abashenye amazu muri Kibuye, turebe abateze za mines muri Cyangu. Se ko bafashwe bakabyivugira, aho bava

n'amashyaka barimo, ibyo barabihishira iki ? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*)² Dushyigikire rero umutekano; abashinzwe iperereza barikore, abashinzwe guhana bahane, inkiko zikore, nibwo amahoro azagaruka mu Rwanda.

Twumvise abahagarariye abavuye mu byabo ukuntu baruha ; kandi nje narabasuye ndabizi jyewe ubwanjye. Turashaka rwose ko amahoro yagaruka mu Rwanda.

Niyo mpamvu dushyigikiye iriya imishyikirano ibera Arusha. Birirwa bavuga ngo MRND ntishyigikiye imishyikirano. Yabyerekana ite kugira ngo yerekane ko ishyikiye rwose imishyikirano ? Njyewe mu izina rya MRND, mvuga ko MRND ishyigikiye imishyikirano. Nanjye ubwanjye ndayishyigikiye (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*) kugira ngo izatugeze...izatugeze ku mahoro koko. Ariko amahoro si impapuro, amahoro ni ku mutima wawe. Amahoro azaza ari uko Abanyarwanda bumvise koko ko uwagiye kubavugira Arusha yabavugiye ibyo bashaka, ko atavugiye ishyaka iri n'iri. Ko yavuze ahubwo ibyo bumvikanyeho muri Guverinoma. Nicyo tumusaba. Ntagende afindafinda ibintu ngo yazanye urupapuro ngo ubwo azanye amahoro. Amahoro se ni urupapuro? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Turasaba abajya Arusha kugenda bahagarariye Abanyarwanda, turasaba abajya Arusha kugenda bavuga ibyo Guverinoma yumvikanyeho, kugenda bavuga ibyo abaminisitiri bumvikanyeho mu nama yabo.

Naho abakuwe mu byabo n'intambara, ndasaba abanyarwanda ko bakomeza kubafasha, bakabashyigikira. Njye ndifuzwa rwose, icyo gitekerezo cyaratanzwe kandi ni MRND yagitanze, ndagira ngo mugishyigikire kandi mugishyire mu bikorwa.

Ko bariya bana bari muri buriya bigo by'impunzi, buriya bigo by'abavuye mu byabo, bariya bana cyane cyane b'imfubyi, ko twabafasha. Ndiyemeza ko buri munyarwanda wumva wishoboye, afashe umwana akamurera, kugeza igihe intambara izarangirira, ndakeka ko abo bana batakomeza kunyagirirwa hanze. Ubungubu murabona ko ari igihe cy'imvura, ko batakomeza kunyagirirwa hanze.

Ndabasaba rero Banyaruhengeri, ndasaba Abanyarwanda mwese, mu maperefegitura hirya no hino, ko buri wese yareba umwana yafata, uwishoboye na none, akamurera kugeza igihe intambara izarangirira.

Numvise ikiganiro batugejejeho ejobundi bavuga ukuntu abana bari muri ibyo bigo, biga amashuri muri primaire, badafite n'aho bicara, badafite ikaye yo kwandikamo. Birababaje, dukomeze tubafashe.

Njyewe ubwanjye nkaba nsabye perefere wo mu Ruhengeri, nkaba nsabye perefere w'i Byumba, ko yabarura abana bari muri école primaire biga muri ibyo bigo, nkazabashakira njyewe ubwanjye amakaye. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Maze rero amagambo yari ayo gushima, amagambo yari ayo gusezera. Nanze rwose guca ku rugo, naho ubundi mitingiri ntiziratangira, ku giti cyanywe (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Igihe zizatangirira nzatuma ku Nterahamwe maze tumanuke koko. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Niyo mpamvu nsaba Secrétariat National, niyo mpamvu nsaba Umunyabanga mukuru wacu, kumvikana n'abacuruzi kugira ngo dushake ibitambaro by'Interahamwe (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*), kuko Interahamwe iyo ziri mu mwambaro wazo ziraberwa koko. (*amashyi*). Ziraberwa rose ugasanga..., nibashake rero. Barambwiye ngo icyo gitambaro cyahenda, ariko nticyahenda kurusha indi myenda tugura. Nibashake ibitambaro by'Interahamwe zambare, zigaragare. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

Amagambo yanjye ni ayo, ni ayo kubashimira mwese, kubashimira ukuntu mwanyakiriye, kubashimira ukuntu mwateguye iminsi mikuru yose, ibirori byose twabonye, amagambo yose yavuzwe; gushimira abashinzwe ishyaka MRND hano mu Ruhengeri, gushimira abarwanashyaka ba MRND hano mvuga nti mukomere, icyangombwa ni ugutsinda amatora kandi tuzayatsinda kuko muhagaze neza hirya no hino mu ma perefegitura (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

² Le texte en **gras** se retrouve aussi sur la Video KV00-0392^E.

Igihe rero nikigera, nzabatumaho mwese, nzabwira Interahamwe nti tujyane. Barambwiye ngo wowe n'ujya kwiyamamaza uzajyana abasirikare bawe ngo kugira ngo abe ari bo bakwamamaza; nibanyamamaza hari icyo se? (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*). Ariko nzi ko abazanyamamaza cyane ari Interahamwe kuko turi kumwe. Murakarama. (*amashyi, amafirimbi n'ingoma*).

20.3 Lettre de Dismas Nsengiyaremye, Premier ministre, au président Juvénal Habyarimana du 17 novembre 1992

REPUBLIQUE RWANDAISE
Cabinet du Premier Ministre
B.P. 1334 KIGALI

Très Urgent

Kigali, le 17/11/92
No. 718/02.00

O
209
Excellence Monsieur le Président de la République
Rwandaise
B.P. 15 KIGALI

K0504588

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous faire part des inquiétudes et appréhensions qu'ont provoquées dans l'opinion nationale et internationale Vos déclarations du 15/11/92 lors du meeting du MRND à Ruhengeri.

Les positions que Vous avez exprimées sur les Accords d'Arusha et sur les problèmes de sécurité à l'intérieur du Pays, ainsi que les appels aux Forces Armées Rwandaises et à la milice Interahamwe pour soutenir votre campagne électorale ont suscité beaucoup d'interrogations quant à l'avenir du processus de paix et du processus démocratique dans notre Pays.

1. Concernant le processus de paix, Vous avez déclaré que les Accords d'Arusha ne sont qu'un chiffon de papier ("Ntagende afindafinda ibintu ngo yazanye urupapuro ngo ubwo azanye amahoro. Amahoro se ni urupapuro ?") et qu'à ce titre ils n'engagent pas le peuple rwandais. Une telle déclaration, de la part d'un responsable de Votre rang, qui met en cause les engagements du Gouvernement, constitue un désaveu à peine voilé des Accords d'Arusha et ouvre la voie à la reprise des hostilités. Dès lors il est de mon devoir de Vous rappeler que pareille démarche est contraire à la lettre et à l'esprit du programme gouvernemental auquel Vous-même et Votre parti, le MRND, avez souscrit le 16/4/1992 ainsi qu'à l'intérêt supérieur de la nation rwandaise.
 - i) Le programme du Gouvernement a pour objectif majeur la négociation d'un accord de paix avec le Front Patriotique Rwandais. Cette approche rencontre l'aspiration de tous les Rwandais soucieux de l'Avenir de leur pays. Comme il n'y a pas de solution militaire à la guerre fratricide que vit le Rwanda depuis plus de 2 ans, une solution négociée s'impose à tous les protagonistes de ce conflit.
 - ii) Les négociations d'Arusha sont menées par le Gouvernement rwandais à travers une délégation conduite par le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération. Ces négociations sont faites dans la transparence, sur base des orientations adoptées par le Conseil des Ministres et au moyen des documents préparés par des organes ad hoc institués par le Conseil des Ministres. Jusqu'à date le Conseil des Ministres n'a désavoué aucun Membre de la délégation ni n'a dénoncé aucun document signé à Arusha par le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération au nom et pour le compte du Gouvernement Rwandais. C'est dire donc que l'Accord de cessez-le-feu du 12 juillet 1992, le Protocole sur

Très Urgent

l'Etat de Droit du 18/8/92 ainsi que le Protocole sur le partage du Pouvoir du 30/10/92, constituent des documents du Gouvernement rwandais et à ce titre engagent pleinement ce Gouvernement.

K0504589

iii) Bien que les négociations se font entre les Rwandais, elles se déroulent dans un cadre international, avec le concours des Organisations internationales (ONU et OUA) et des observateurs des pays amis (Burundi, Zaïre, Ouganda, Tanzanie, Allemagne, Belgique, France et Etats-Unis d'Amérique). Cette participation active de la communauté internationale témoigne de l'importance des négociations en cours et du poids des Accords conclus.

Dès lors, il est illusoire de penser qu'un parti ou un groupe d'individus puisse défier la communauté internationale en entravant le processus de paix pour des raisons inavouables et inavouées.

iv) La crédibilité d'un Gouvernement tient au respect strict des engagements pris envers les tiers, qu'il y ait ou non des témoins, et à plus forte raison quand ces engagements s'inscrivent dans une dynamique internationale.

Comme le Rwanda veut être un Etat de droit et se comporter comme tel, il est du devoir du Gouvernement rwandais de respecter scrupuleusement les engagements nationaux et internationaux auxquels il a souscrit. Dans ce cadre, les Accords d'Arusha ne peuvent en aucun cas être considérés comme un chiffon de papier mais plutôt comme un engagement ferme et solennel du Gouvernement et du Peuple Rwandais.

Compte tenu de ce qui précède, il est de Votre devoir, Monsieur le Président, de clarifier Votre position sur la poursuite des négociations d'Arusha et le sort des Accords signés.

En effet, le double langage que Vous affectionnez sur ce sujet est de nature à dérouter ceux qui se sont engagés corps et âme, à ramener la paix dans le pays.

Lors de Votre déclaration radio-diffusée à l'occasion de la Fête des Forces Armées Rwandaises le 26 octobre 1992, Vous avez affirmé Votre soutien sans faille à la paix et aux négociations.

Très Urgent

Pour ma part, j'estime que la paix n'a pas de prix, même si Vous affirmez souvent que Vous ne voulez pas la paix à n'importe quel prix. Il faudrait que l'on sache si les Accords d'Arusha ont déjà dépassé le prix maximum acceptable par Vous.

K0504590

Comme je Vous l'ai déjà demandé dans ma lettre du 22/9/92, il est grand temps, Monsieur le Président, de lever tous les blocages à l'exécution du Programme gouvernemental et que Votre parti et Vous-même apportiez plutôt une contribution positive au processus démocratique et au processus de paix.

2. S'agissant de certaines Autorités chargées des services de sécurité et de justice que vous avez comparées à des voleurs de bétail, il y a lieu de rappeler qu'effectivement certaines autorités se sont rendues coupables ou complices des actes d'insécurité et des crimes abominables dans l'exercice de leurs fonctions. A titre d'exemple, il y a lieu de relever les cas ci-après :

- i) Ceux qui ont organisé la mascarade de la nuit du 4 au 5 octobre 1990, ont semé la panique dans la ville de Kigali et sous le prétexte que les Inkotanyi étaient déjà infiltrés dans tout le pays, ont arrêté et emprisonné plus de 8.000 personnes innocentes.
- ii) Ceux qui ont organisé les massacres de Kibilira, du Bugesera et de Kibuye et ont procédé au génocide des Bagogwe en préfectures de Gisenyi et de Ruhengeri.
- iii) Ceux qui ont entraîné quelques militaires du Camp militaire de Kanombe dans une mutinerie injustifiée dans la nuit du 21 au 22 octobre 1992.
- iv) Ceux qui continuent à susciter des troubles à travers le pays sous prétexte d'antagonismes ethniques ou entre les partis politiques.

Demander au Ministère de la Justice, au Service des Renseignements de procéder à des enquêtes et refuser par ailleurs l'assainissement des services chargés du maintien de la sécurité, c'est continuer la politique du double langage et c'est freiner le processus du retour à la paix intérieure et de la réconciliation nationale. Il faut par conséquent avoir le courage politique d'assainir les Administrations territoriales et d'épurer le personnel judiciaire et les agents du service des renseignements. Les structures actuelles des services de sécurité ont été conçues pour un système autocratique et devraient être réaménagées pour contribuer à l'avènement de la démocratie. L'on ne peut donc pas espérer un retour rapide à la paix tant que l'arsenal du MRND est déployé pour maintenir à leur poste les fauteurs de troubles.

3. Lors du même meeting, Vous Vous êtes déclaré fier de ce que certains militaires Vous appuient et fassent Votre campagne électorale. (Barambiye ngo wowe nujya kwiyamamaza uzajyana abasilikare bawe ngo kugirango abe alibo bakwamamaza, nibanyamamaza hali icyo se !). Or, vous savez pertinemment que les militaires sont au service de la nation et non d'un individu. De plus la loi sur les partis stipule que les militaires doivent garder la neutralité politique. Il est donc regrettable que le plus haut responsable du pays se vante de transgresser la loi et ce publiquement. Aussi je me permets de rappeler aux militaires qu'ils doivent se garder de toute attitude partisane,

Très Urgent

distinguer suffisamment à temps les intérêts du Pays et ceux d'un individu et contribuer réellement et positivement au retour à la paix intérieure et à nos frontières.

K0504591

De plus, alors que le Gouvernement préconise la suppression des milices des partis, Vous invitez les Interahamwe à se constituer en force de frappe pour vos tournées électorales.

Faut-il rappeler que la campagne électorale n'est pas encore ouverte et que pareil comportement est contraire à la loi.

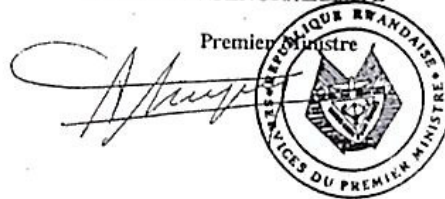
Quant aux Interahamwe, il a été maintes fois rappelé que cette jeunesse comprend des éléments armés et qu'à ce titre elle devrait être dissoute conformément à la loi sur les partis politiques au Rwanda.

Voilà, Excellence Monsieur le Président, quelques observations que j'avais à Vous faire pour Vous permettre de rectifier Vos déclarations de Ruhengeri pour les rendre conformes au programme gouvernemental et aux lois en vigueur au Rwanda.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

Dr. Dismas NSENGIYAREMYE

Premier Ministre



C.P.I.

- Monsieur le Président du Conseil National de Développement
- Monsieur le Ministre (Tous)
- Monsieur le Chef du Parti politique participant au Gouvernement (Tous)